

12.07.2000 Çarşamba
Sayı: 24107 (1. Mükerrer)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşma

Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti Arasındaki Serbest Ticaret
Anlaşmasının Eklerinde Yapılan Düzeltmeye İlişik Notaların Onaylanmasına
Dair Karar Karar Sayısı: 2000/844

Bakanlar Kurulundan

"Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti Arasındaki Serbest Ticaret
Anlaşması'nın II ve III sayılı eklerinde yapılan düzeltmeye dair ilişik
notaların onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 9/5/2000 tarihli ve
ABGM/ABGY-2523 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun
3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 9/6/2000 tarihinde
kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

D.BAHÇELİ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	H.H.ÖZKAN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	S.ORAL Enerji ve Tabii Kay. Bak.ve Başb.Yrd. V.	R.ÖNAL Devlet Bakanı
Prof.Dr.T.TOSKAY Devlet Bakanı	E.S.GAYDALI Devlet Bakanı V.	Prof.Dr.Ş.S.GÜREL Devlet Bakanı	F.BAL Devlet Bakanı
Y.YALOVA Devlet Bakanı	M.YILMAZ Devlet Bakanı	Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU Devlet Bakanı	E.MUMCU Devlet Bakanı V.
M.YILMAZ Devlet Bakanı V.	Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	E.S.GAYDALI Devlet Bakanı	F.ÜNLÜ Devlet Bakanı
F.BAL Devlet Bakanı V.	M.BOSTANCIOĞLU Adalet Bakanı V.	Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ Milli Savunma Bakanı V.	H.H.ÖZKAN İçişleri Bakanı V.
Prof.Dr.Ş.S.GÜREL Dışişleri Bakanı V.	S.ORAL Maliye Bakanı	M.BOSTANCIOĞLU Milli Eğitim Bakanı	K.AYDIN Bayındırlık ve İskan Bakanı
Prof.Dr.E.ÖKSÜZ Sağlık Bakanı V.	Prof.Dr.E.ÖKSÜZ Ulaştırma Bakanı	Prof.Dr.H.Y.GÖKALP Tarım ve Köyşleri Bakanı	
Y.YALOVA Çalışma ve Sos. Güv.Bakanı V.	A.K.TANRIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	M.İ.TALAY Kültür Bakanı	
E.MUMCU Turizm Bakanı	Prof.Dr.N.ÇAĞAN Orman Bakanı	F.AYTEKİN Çevre Bakanı	

POLONYA CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI
No: DT-211-11-99/JL

Polonya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve 4 Ekim 1999 tarihinde Ankara'da imzalanan Polonya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Serbest Ticaret Anlaşmasının metninde aşağıda yer verilen ve düzeltilmesi gerekli hataların tespit edildiğini bildirmekten onur duyar.

Lehçe nüshada: ek II'de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 2 sayılı dipnotta, 8703 ibaresinden sonra parantez içerisinde bulunması gereken tanım eksik olup "8703 (binek otomobilleri)" şeklinde yazılması,

- ek II'de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 3 sayılı dipnotta, "8701 20 pozisyonundaki (seleli traktörler) hariç olmak üzere 8701 pozisyonundaki tekerlekli traktörler, 8703 pozisyonundaki (tarım ve ormancılık traktörleri) motorlu araçlar," ifadesi yerine "8701 20 pozisyonundaki (yarı romörkler için çekiciler) hariç olmak üzere, 8701 pozisyonundaki (tarım ve ormancılık traktörleri) motorlu araçlar" olması,

- ek III'de (Anlaşmanın 9 uncu maddesinde atıfta bulunulan) 7404 00 10 0 ibaresinden önce "(1999 yılı için demir olmayan döküntü ve hurdalar için toplam kota: 20.000 ton)" tanımının eklenmesi,

İngilizce nüshada ek II'de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 1 sayılı dipnotta, yönetmeliğin yayım tarihinin "1999" yerine "1998" şeklinde değiştirilmesi gerekmektedir.

Yukarıdaki görüşler çerçevesinde, Polonya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Büyükelçilikten işbu notanın kapsamının Türkiye Cumhuriyeti'ndeki ilgili organlara iletilmesini rica eder. Buna ek olarak, Bakanlık, Polonya Cumhuriyeti Hükümeti adına, yukarıdakilere onay verilmesi halinde işbu notanın cevabı ile birlikte Polonya Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında hataların düzeltilmesine dair bir mutabakat oluşturmasını önerir.

Polonya Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı bu vesile ile Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

Varşova, 8 Şubat 2000
Türkiye Cumhuriyeti
Varşova Büyükelçiliği

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
Varşova Büyükelçiliği
No: 52/2000

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Polonya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Bakanlığın 8 Şubat 2000 tarih, DT-211-11-99/j1 sayılı notasına atıfla, saygıdeğer Bakanlığa, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin, 4 Ekim 1999 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti arasındaki Serbest Ticaret Anlaşmasının eklerinde yukarıda belirtilen notada önerilen aşağıdaki değişikliklerin yapılması için uygun görüş verdiğini bildirmekten onur duyar.

"Lehçe nüshada: ek II'de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 2 sayılı dipnotta, 8703 ibaresinden sonra parantez içerisinde bulunması gereken tanım eksik olup "8703 (binek otomobilleri)" şeklinde yazılması,

- ek II'de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 3 sayılı dipnotta "8701 20 pozisyonundaki (seleli traktörler) hariç olmak üzere 8701 pozisyonundaki tekerlekli traktörler, 8703 pozisyonundaki (tarım ve ormancılık traktörleri) motorlu araçlar," ifadesi yerine "8701 20 pozisyonundaki (yarı romörkler için çekiciler) hariç olmak üzere, 8701 pozisyonundaki (tarım ve ormancılık traktörleri) motorlu araçlar" olması,

- ek III'de (Anlaşmanın 9 uncu maddesinde atıfta bulunulan) 7404 00 10 0 ibaresinden önce "(1999 yılı için demir olmayan döküntü ve hurdalar için toplam kota: 20.000 ton)" tanımının eklenmesi,

İngilizce nüshada ek II'de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 1 sayılı dipnotta, yönetmeliğin yayım tarihinin "1999" yerine "1998" şeklinde değiştirilmesi gerekmektedir."

Büyükelçilik, Bakanlığa, işbu notanın Bakanlığın yukarıda belirtilen notası ile birlikte Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Anlaşmanın Eklerindeki hataların düzeltilmesine dair bir mutabakat oluşturacağını bildirmekten onur duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesile ile Polonya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

POLONYA CUMHURİYETİ
Dışişleri Bakanlığı

Varşova, 10 Nisan 2000

Nr DT-211-11-99/j1

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Tureckiej i ma zaszczyt poinformować, że w tekście Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Turecką podpisanej w Ankarze dnia 4 października 1999 r., zostały dostrzeżone następujące błędy wymagające sprostowania:

w wersji polskiej: w załączniku II (wymienionym w art. 8 Umowy) w przypisie 2 brakuje opisu w nawiasie po pozycji 8703, powinno być "8703 (samochody)",

- w załączniku II (wymienionym w art. 8 Umowy), w przypisie 3 zamiast wyrażenia "pojazdów mechanicznych z pozycji 8703 (ciągniki rolnicze oraz używanych w lesnictwie, ciągniki kołowe z pozycji 8701 z wyłączeniem 8701 20 (ciągniki siodłowe)", powinno być wyrażenie "pojazdów mechanicznych z pozycji 8701 (ciągniki rolnicze oraz używane w lesnictwie), z wyłączeniem pozycji 8701 20 (ciągniki drogowe do ciągnięcia naczep)",

- w załączniku III (wymienionym w art. 9 Umowy) należy dodać następujący opis przed pozycją 7404 00 10 0; "(całkowity kontyngent na odpady niezależne na rok 1999: 20 000 ton)",

w wersji angielskiej w załączniku II (wymienionym w art. 8 Umowy) w przypisie 1 należy zmniejszyć rok wydania rozporządzenia z "1999" na "1998",

W tej sytuacji Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej prosi o przekazanie treści niniejszej noty właściwym organom Republiki Tureckiej i w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedziami na nią stanowiły porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej o sprostowaniu błędów.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponownie Ambasadzie Republiki Tureckiej wyrazić wysokie poważanie. KM Warszawa, dnia 8 lutego 2000 r.

Ambasada
Republiki Tureckiej
w Warszawie

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey and has the honour to inform Them that the following errors requiring correction have been perceived in the text of the Agreement on Free Trade between the Republic of Poland and the Republic of Turkey, done in Ankara on 4 October 1999:

in Polish version: in enclosure II (mentioned in art. 8 of the Agreement) in footnote 2 the description in brackets following the 8703 item is missing, should be "8703 (cars)",

- in enclosure II (mentioned in art: 8 of the Agreement) in footnote 3, instead of the expression "of mechanical vehicles of the 8703 item (agricultural tractors as well as ones used in forestry, wheeled tractors of the 8701 item except for 8701 20 (saddle tractors)" should be "of mechanical vehicles of the 8701 item (agricultural tractors and ones used in forestry), except for the 8701 20 item (road tractors for towing semitrailers)",

- in enclosure III (mentioned in art. 9 of the Agreement) the following description should be added before the 7404 00 10 0 item: "(the total contingent for independent waste material for the year 1999: 20 000 tons)",

in English version in enclosure II (mentioned in art. 8 of the Agreement) in footnote 1, the year of issuance of the ordinance should be changed from "1999" to "1998",

In view of the above, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland requests that the Embassy transmit the contents of the present note to the relevant organs of the Republic of Turkey. Moreover, on behalf of the Government of the Republic of Poland the Ministry proposes that in case of giving consent to the afore mentioned, the present note jointly with a reply to it would constitute an understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey on rectifying the errors.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 8 February 2000
Embassy of the Republic
of Turkey
in Warsaw

Note no: 52/2000

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and with reference to the Ministry's Note dated 8 February 2000, No.: DT-211-11-99/j1, has the honour to inform the Esteemed Ministry that the Turkish Government gives consent to the amendments to be made in the Annexes of the Agreement of the Free Trade Agreement Between the Republic of Turkey and the Republic of Poland, done in Ankara on 4 October 1999, as proposed by the Ministry's above mentioned Note, which read as follows:

"In Polish version: in enclosure II (mentioned in art.8 of the Agreement) in footnote 2 the description in brackets following the 8703 item is missing, should be "8703 (cars)",

- in enclosure II (mentioned in art. 8 of the Agreement) in footnote 3, instead of the expression "of mechanical vehicles of the 8703 item (agricultural tractors as well as ones used in forestry, wheeled tractors of the 8701 item except for 8701 20 (saddle tractors)" should be "of mechanical vehicles of the 8701 item (agricultural tractors and ones used in forestry), except for the 8701 20 item (road tractors for towing semitrailers)",

- in enclosure III (mentioned in art. 9 of the Agreement) the following description should be added before the 7404 00 10 0 item: "(the total contingent for independent waste material for the year 1999: 20 000 tons)",

in English version in enclosure II (mentioned in art. 8 of the Agreement) in footnote 1, the year of issuance of the ordinance should be changed from "1999" to 1998"

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the present Note, jointly with the Ministry's above mentioned Note will constitute an understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Poland in rectifying the errors in the Annexes of the Agreement.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 10 April 2000

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland
Warsaw